

北京外國語學院英語系編著

英語會話手冊

English Conversation Handbook



北京·1959

英語會話手冊

北京外國語學院英語系編著

北 京 · 1959

英語會話手冊

(English Conversation Handbook)

北京外國語學院英語系編著

北京外國語學院教材出版科出版

北京外國語學院印刷廠印裝

新華書店北京發行所發行 全國新華書店經

1959年11月第一版 第一次印刷

開本 787×1092 $\frac{1}{32}$ 印張 4 $\frac{3}{32}$

印數 1—20000 冊 定價 0.55 元

序

从1958年大跃进以来，各外语院系大力展开了课外口语活动，学生讲的外语多了，跟着就要求讲得更好些。要讲得更好，关键还在提高课堂教学的质量，并且要使课外活动与课堂教学更好地配合起来。此外，也有一些辅助办法，其中之一便是编写一本会话手册。

这本英语会话手册以英语专业的大学生为对象，根据大学生活的各个方面选择了题目，按题编写了对话（有时是讨论），附以某些有关的词汇和说法，目的在提供一些比较完整、有一定上下文的会话范例，使读者知道在谈到某些题目时有哪些口语句型和说法可以利用，以便他们学习和模仿。

新中国大学生的生活是丰富多采的，自从党领导高等院校进行了一场有历史意义的教育革命，贯彻了教育必须为无产阶级的政治服务、教育必须与生产劳动相结合的方针之后，大学生活更是气象万千，天地极为开阔。这本手册也企图在它自己的小小范围内反映一部分这样的现实。只是由于我们伟大的社会主义祖国在飞跃发展，面貌日新月异，手册刚完成初稿，就已发现许多地方的内容过时了；即使没有过时，也由于编写者的水平和能力所限，以致许多题目了解既不够，处理也很不生动。但是虽有这些缺点，这本手册仍然清楚地是此时此地的产物，从中可以看出新中国大学生的风貌，同一般国外所出版的英语会话书比较起来，差别是十分显著的。

手册的目的当然不在对所选的题目内容进行详尽的讨论，而在以题目为中心组织若干篇对话，使读者知道在一定的场合上，有哪些口语句型和说法可以利用。这里的重点是口头英语。

口头英语本身包括许多类别，有接近书面语的演说体，也有十分简单便当的白话体，介乎二者之间的还有许多其他种类。对于一个中国学生说来，一方面他必须掌握最简单而便当的句型和说法。最简单的东西正是一个语言中最精粹的部分，在许多情形下也是最

不易熟練掌握的东西，因此除必須全力以赴，不斷練習之外，還須利用記憶和背誦，務求學深學透，用起來一字不差，而且要講得相當流利。另一方面，也要學會作較長的發言。這種持續的然而却是即席的發言，是對外語實際掌握最大的考驗，同時也是將來口譯工作最好的訓練。

手冊雖可幫助自學，但單靠手冊究竟是不夠的，還需要教師指導，進行艱苦持久的練習。考慮到同學們的特別需要和問題，手冊除了着重日常會話之外，也提供了一些開會用語和討論會上的對答方式。

一本小書所能供給的句型與說法畢竟是有限的，因此一方面編寫者要精選所供給的材料——我們希望本書所用的文字大體是現代口頭英語體的文字，其中含有確能代表口頭英語特點的典型句型和說法；另一方面，使用者要了解這裡不過是些例子和樣式，它們的本身固然應該學好記牢，但更重要的是通過它們進而對口頭英語的特點得到一點概括的認識和了解，這樣自己在讀書和聽別人講話的時候就可以舉一反三，吸收更多更新的口語句型和說法，然後加以運用，提高自己的口頭表達能力。

然而口頭英語的特點又是什么呢？為了幫助讀者認識它們，編寫者從每題對話里提出了少數特別適合於口語的句型、說法和單詞，加以註釋，作為每題後面詞匯表上的第一項目。

因為註釋的目的在於說明口語特點，因此對於所註語句意義的翻譯就不是字面式的，而是根據對話中的場合和上下文而定。例如：

- 1) I'm afraid nuclear physics is too much for me.

對不起，原子物理學我是無法了解的。（p. 5）

- 2) Here you are.

這就是你要的墨水。（p. 77）

- 3) What about Wang?

不錯，可是你沒有看見老王么？（p. 82）

以上這些句子裡的 Here you are, what about..., I'm afraid 單

独存在或放在别的上下文里都可以有不同的譯法，我們这里的譯法則是根据具体對話里所需要的意义而确定的，不一定适用于别的地方。讀者千万不可在原文與此处的譯文之間画上一个等號，那样做是会鬧出大笑話来的。

上下文本是在任何形式的語言里都极重要的，但对于口語更为重要。这是因为口語（演說体除外）不如笔語那样事先想得周到，而是常常临时插入解释，句子也不甚整齊，前后的排列不一定很有秩序，而且用詞不甚仔細，往往要靠語調、姿势的帮助才将意思表达清楚，因此更須注意上下文，更須注意場合，否則下列这類的句子就變得难以了解了：

- 1) That's it. (对了，就是这个。)(p. 102)
- 2) Another thing. (还有……)(p. 65)
- 3) To come back to Peking. (再談談北京吧……)(p. 37)

但在具体的上下文里，它們則是有十分確切的意义的。

由此也可以看出：口語里用詞簡單（如上面例子里的 it, thing 之類）。这不仅要求讀者注意簡單詞的各种用法，也向他透露了一个“消息”，那就是：复杂的事物也可以有簡單的說法。語文掌握到一定程度，还会获得一种不靠技术名詞，只用普通語言去談一件專門事情的能力。当然要談清談透，还是需要技术名詞（它們代表了技术知識），語言总該力求精確。但是在不是技术討論的場合，例如陪一个外宾參觀一个展覽会，会上五花八門，无所不有，則在走馬觀花之际，有一种能大体应付各种任务的口語，对于临时做譯員的同志显然是件好事。

在这种簡單的詞語之中，中国学生在練習口語时要特別注意的，是所謂“動詞短語”或“成語動詞”，尤其当它們同某些乍看意义似不確切的代名詞（如 it）一同出現的时候，更要好好的研究，例如：

- 1) ...when they set their minds to it. (p. 11)
- 2) I suppose it all boils down to this. (p. 52)

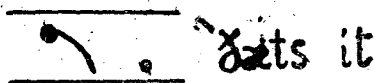
3) We could do with some more copies. (p. 40)

4) They can't get away with it. (人家不会輕易放过他們。)

5) They didn't quite hit it off. (他們相处得不好。)

这当中最后二例是手册所无的，我們附带举出，是为了說明這類成語化的組合或搭配在口头英語中用的极多，形成一种特色。

不仅要注意詞汇与語法，还要講究发音与語調。发音的重要是人人皆知的，但是語調在表达意义方面的十分重要的作用却不是人人都意識到的。前面举过的一例，即 *that's it* 这句话可以有不同的語調，如果用的是降調：



那麼它的意思是表示証实：“不錯，就是那个”；或表示鼓励：

“对，就这样做好了”（以及其它意思，要看上下文而定。）只有在句子用升降調 (rise fall) 來說，并且将 *it* 加以強調的时候：



它才获得了“可不是么！”“事情就是这样么！”“毛病就在这里么！”等等帶有强烈感情色彩的含意。

除了上述几点——上下文的重要，簡單的英語，尤其是某些搭配的重要，发音和語調的重要——之外，学习口头英語的人还須注意下列几点：

1. 不要企图硬在一句話里塞下所有的意思，應該分开来用。一句說，說不完全可以补充。口語的特点之一就是可以常作补充。这种补充可以是將前面所說的加以具体化或更进一步的肯定，如：

I think, in fact I'm sure, it's because I used to study grammar the wrong way. (p. 31)

也可以是自己在前面說錯了，立刻加以糾正，例如：

Please show me the black one — no, I mean the white one...

此外还可以有許多其它作用。方式可以是另加完整的一句，也可以利用較短的插入語，后者尤其是口語的特色。

初学者如果注意到这一点，就可以避免用过分复杂的句型，也不致为了要先想好复杂句型而停顿过久，这样就有利于增加流利程度。当然，問題并不如此簡單，有时复杂句型对于一个外国学生反比簡單句及簡略句容易；說話停顿过长过多也不一定只是由于說話人在想复杂句型，还可能由于他的脑中在进行着頻繁、紊乱的中文詞与外文詞之間的对等翻譯，等等。但是无论如何，养成开门見山、多用短句的习惯总是好的，而了解口語的特点可以使学习者更自觉地去养成这种习惯。

2. 注意問与答之間、一人与另一人所說之間的紧密的連接。
这本手冊里这样的例子很多，現在举三个來說明这点：

1) A: Shall I come back at about four then?

B: By all means. (p. 98)

这里第二句的特点是省略（可以擴大为 Do so (= come back at 4) by all means）。

2) A: Do you want to make a deposit or draw some money?

B: Neither, exactly. (p. 80)

这里 Neither 一詞不仅接得紧密，而且用得十分精練。

3) A: Can I take up another question?

B: So long as it's related to our subject. (p. 28)

这里也是有許多省略（=you can take up another question so long as it's related to this subject.）为了使讀者更清楚地看清这
連接，我們再举一个手冊所无的例：

4) A: What did he tell you?

B: That he was leaving tomorrow.

在这个与上面最后一例里，我們看出問与答构成一个整体，不能分开。这些紧密結合的例子也告訴我們：正因連接紧，省略多，上下文的关系就變得分外重要了。

有些中国学生对于這類連結往往未能很快掌握，而它却正是現代口頭英語的特点之一，因此應該特別注意。

3. 中国学生还須好好学习開場白与結束語。口語教師常有这样的經驗：学生一上来不知如何开口，或开口而沒有給听者适当的准备，显得十分突然；等到講完了，也有不知如何表示結束的。这些事情并不重要，但能学会做好也是有用的。本書中关于開場白的例子是比較多的，随便可以举出这些：Look, Listen, Say, I say, Excuse me but..., By the way, Actually, Still, Just a moment, Wait a minute, To come back to..., Oh that reminds me, Oh yes, ...等等。这当中，有些是在插話时即打断別人的話时用的（如 Just a moment 以后的几个例子），與一般的開場白不同。至于結束語，就沒有一定的說法了，总不外乎說句“我該走了”（I must be off）“再見”（I'll be seeing you）之類，本書在第三部分（Daily Life）后有一个关于“問候，道別，介紹，道歉”等日常用語的附錄，这些是完全應該掌握的。與此相連的有一个值得注意的句子結構方面的現象，即有一些短語（多数是副詞性質）在口語中应用很广，它們的位置通常只能放在句尾，例如：

- 1) And better English *at that*. (p. 53)
- 2) And Americans or Canadians or Australians *for that matter*. (p. 52)
- 3) Just wait until next year, *though*. (p. 12)
- 4) ... when they're televising a conference *or something*. (p. 46)

我們在此再度看到普通詞的組合——还有比 *at that* 更普通的詞么？——在口頭英語中的重要性。

口頭英語还有許多其他特点，我們这里只是从手冊本身舉了一些例子，略作說明，借以引起讀者注意而已。重要的事，当然是多說英語，光是紙上談兵是无濟于事的。有了一定的實踐之后，如能对口語的特点多加觀察，获得某些結論，則可以使下一步的學習和實踐變得更具有目的，效率也就容易提高。此外，學習別人的經驗也

可使初學者少走彎路，早點進入學習的正軌。但是，無論怎樣，要想說一口好英語，首先得多說英語，有意識地說英語，而且要力求說得純正，說得流利。

這本手冊是集體編寫的成果，參加編寫、審閱、討論以至於打字、抄寫、校對的同志之中，有中國教師和外籍專家，也有同學和辦公室的工作人員，這裡不一一列舉了。這本書又是大躍進的產物；它的初稿成於1958年九、十月間，到今年夏天進行了一次較大的修改。雖然如此，由於編寫者的政治和業務水平都十分有限，書中缺點和錯誤一定仍然很多，希望讀者批評指正，意見請寄交北京外國語學院英語系。

編者

1959年6月

ENGLISH CONVERSATION HANDBOOK

CONTENTS

Preface

i

I. "RED AND EXPERT"

1. The Big Leap Forward	1
2. Industry	3
3. People's Communes	7
4. National Day	10
5. National Defence	14
6. Combining Education with Productive Labour (I) ...	16
7. Combining Education with Productive Labour (II)...	18
8. A League Meeting... ..	22
9. Towards Greater Efficiency in Language Learning...	26
10. In and Out of Class	30
11. In the Library	37
12. In the Periodicals Reading Room	40
13. In the Phonetics Lab	44
14. Extra-Curricular Activities	49

Appendix I: Expressions for an Announcer at an English Evening	53
--	----

II. HEALTH

A. Sports

15. The Labour and Defence System	56
16. The Leap Forward in Sports	56
17. Watching a Basket-ball Game	57

B. Hygiene and Sanitation

18. Cleaning Up the School Grounds	64
---	----

19.	In the Bath House	65
20.	Common Ailments and Medical Treatment	67

III. DAILY LIFE

21.	In the Dormitory	73
22.	In the Dining Hall	75
23.	At the Co-op	77
24.	The Post Office	78
25.	Going to the Bank	80
26.	Week-ends	81
27.	The Theatre	84
28.	In the City	87
1)	Return to Peking	87
2)	On a Bus	87
29.	Directions	89

Appendix I:	Greetings, Farewells, Introductions, Apologies	91
-------------	---	----

II:	Stationery	94
-----	------------	----

III:	Clothing	95
------	----------	----

IV:	Toilet Articles & Miscellaneous Items	95
-----	---------------------------------------	----

IV. MISCELLANEOUS

30.	Time	97
31.	Weather	99
32.	Numbers	102
33.	Weights and Measures	104
34.	Shapes	108
35.	Coins and Money	109

Appendix I:	National Groups in China	110
-------------	--------------------------	-----

II:	Geography	111
-----	-----------	-----

III:	Colours	121
------	---------	-----

I. "RED AND EXPERT"

1. THE BIG LEAP FORWARD

A: Just look at this! Record harvest again! Who could've imagined such continued big leaps forward in agricultural production!

B: The Party did! Chairman Mao did! And as early as the Anti-Japanese War too. You must have read what he wrote about how fast the peasants can change under the leadership of the Party. It's also in the book he edited about agricultural cooperatives in 1955.

A: Isn't it astounding how he could see it all! Almost miraculous!

B: I'd call it the foresight of a great Marxist. *The point is*, the Party not only sees far into the future. It also takes the most practical measures to make even the boldest dreams come true.

A: That's a fact. Today you really can see how the Party applies the Leninist principle of uninterrupted revolution. I thought we were already going as fast as anyone could go in industry. But when the Party called for more steel! Well.....

B: *Look at the way everyone responded.* The enthusiasm when the General Line was first put out was terrific, but the new wave of enthusiasm made the old one seem quite ordinary! There'll be more and more new records and inventions *that'll leave those of 1959 far behind.* You'll see.

A: Oh, I don't doubt it. We're entering, or rather creating, a

etely new era in history when a single day is equal
twenty years — the sort of era Marx visualized but
in't live to see.

VOCABULARY AND EXPRESSIONS

1. The point is 重要的是... [注意 point 一字的用法，
除此例外，还有 That's beside the point (不切題，又不
對題)，He speaks to the point (他說得切題)，That's
not the point (問題不在那里) 等等]。

2. Look at the way everyone responded.

瞧工人們如何熱烈地響應(这个號召)。(注意: way 的
后面不用 in which 等字樣)。

3. ...that'll leave those of 1959 far behind.

远远超过 1959 年的。

the general line

总路綫

the general line for socialist construction

社会主义建設总路綫

to popularize ['pɒpjələraɪz] the general line

宣传总路綫

illuminated [ɪ'lju:mɪneɪtɪd] by the general line

在总路綫的光輝照耀下

the general line of going all out, aiming high and getting greater,
quicker, better and more economical results to build socialism

鼓足干劲，力爭上游、多快好省地建設社会主义的总路綫

upsurge ['ʌpsə:dʒ]

高潮

revolutionary drive

革命干劲

to move ahead at high speed

高速前进

to progress by leaps and bounds

飞跃前进

to grow at a rate never heard of before 以空前未有的速度发展

to take a big leap forward in industrial and agricultural produc-
tion

工农业大跃进

to develop industry and agriculture simultaneously [sɪmə'l'teɪnjəsli]

while giving priority to heavy industry

在优先发展重工业的基础上工农业同时并举

to catch up with and surpass Britain in about 10 years

在十年左右的时间內赶上并超过英国

the technical and cultural revolution	技術與文化革命
communist coordination [kouə:di'neiʃn]	共產主義協作
to walk on both legs	兩條腿走路
emancipation [imænsi'peiʃn] of the mind	解放思想
to be promoters of progress	做促進派
to overcome all obstacles	克服一切困難
to dare to think, speak and act	敢想、敢說、敢做
shake off the fetters of bourgeois ['bʊəʒwə:] ideology	拋掉資產階級的思想束縛
to cultivate the communist style	培養共產主義風格
something never before attempted by man	前無古人
inertia [i'ne:ʃjə]	暮氣
conservatism	保守主義
to lag behind	落后
sceptic ['skeptik]	懷疑論者
to be sceptical about something	懷疑
the policy of achieving an all-round forward leap with steel as the key link	以鋼為綱，全面躍進的方針
boundless enthusiasm should go hand in hand with scientific analysis	沖天干劲必須與科學分析相結合

2. INDUSTRY

- A: Have you been to the National Exhibition of Industry and Communications?
- B: Yes, I have. It's magnificent. With those hundreds of new machines and vivid pictures and charts, it's a miniature of the great leap forward on the industrial front.
- A: That's quite true! That's just the feeling you get the moment you enter the Central Hall and see all those giant machine tools.
- A: And a lot of those up-to-date machines were made with quite simple equipment. They're playing quite an impor-

tant part in raising production, all the same.

B: I know. Did you see that picture with the caption: "Ants gnawing bones"?

A: Yes, and I saw the product which inspired the picture too. It was only one example of the vast number of technical innovations.

B: They're the fruits of the communist spirit of daring to think and act.

A: Quite right. Another thing that struck me was that three-trough smelting method invented by the workers of the Taiyuan Steel Works. It's certainly helped to raise steel production.

B: Yes, the workers can and do achieve miracles once they break away from the old conventions.

A: The peasants, too. Did you see the charts and pictures showing the way they're beginning to make steel and iron? Just think, hundreds of thousands of small blast furnaces dotting the whole countryside. I still remember the sight of a commune "steel centre" at night. The flickering flames of the furnaces simply lit up the whole sky.

B: (smiling) And people's hearts, too! Yes, they're not only making iron and steel in the communes. They're making their own ball bearings, too. It all proves again that mass participation in industry is not only necessary, but quite possible.

A: You know, the more I think about it, the more important I find the policy of "communes running industry". It's helping industrialization and mechanization; and it'll help wipe out the differences between town and country.

B: Well, so far we've only been talking about one side of the picture. How about really top-level stuff like the peaceful use of atomic energy?

A: I'm afraid nuclear physics is too much for me, but I did see the miniature reactors and accelerators, and I watched the demonstrations for about three quarters of an hour. They're fascinating.

B: So was the "cloud chamber". I stayed for about an hour altogether in the Hall of Atomic Energy. Just think what the future holds! Atomic energy for power, for medicine, for agriculture, for transportation, for all sorts of things! Atomic energy for the welfare of the people. Quite a contrast, isn't it, to the way the warmongers in the West use it as a means of blackmail?

A: Quite. But they won't be doing that very long. As we keep growing stronger, they'll find it a waste of time to brandish their H-bombs. In fact, the Exhibition shows we're approaching the top levels of modern science.

B: Yes, it shows the great strides we've made towards the goal pointed out by the Party: a powerful, highly industrialized socialist country. That goal is not far off. The thing for us to do is to work as hard as we can to get to it.

VOCABULARY AND EXPRESSIONS

1. How about really top-level stuff like the peaceful use of atomic energy?

尖端的东西又怎样呢,例如原子能的和平利用?(注意这种用 how about...开始的问题句型的简便方便。)

2. I'm afraid nuclear physics is too much for me.

对不起,原子物理学我是无法了解的。(I'm afraid 即“我想”,“我看”之意,通常带有一种抱歉或谦逊的口气。)

chart

miniature

vibration

[ˈminjətʃə]

[vaiˈbreɪʃən]

图表

缩影

振荡